

樹木園境

Tree & Landscape Map



發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section - Development Bureau



九龍城區
Kowloon City District
九龍系列(三)

Kowloon Series
No. 3

引言 Foreword

人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

People, Trees, Harmony

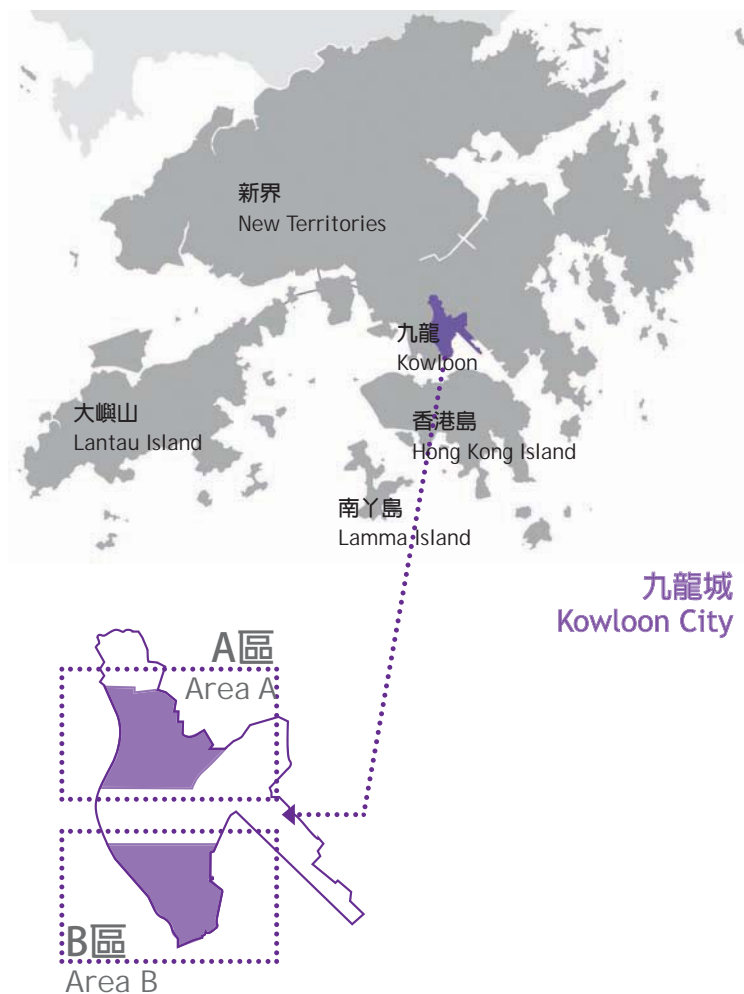
This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

封面照片

上：紅磡海濱花園
中：宋王臺花園
下：九龍寨城公園

Cover Photos

Top: Hung Hom Promenade
Middle: Sung Wong Toi Garden
Bottom: Kowloon Walled City Park



九龍

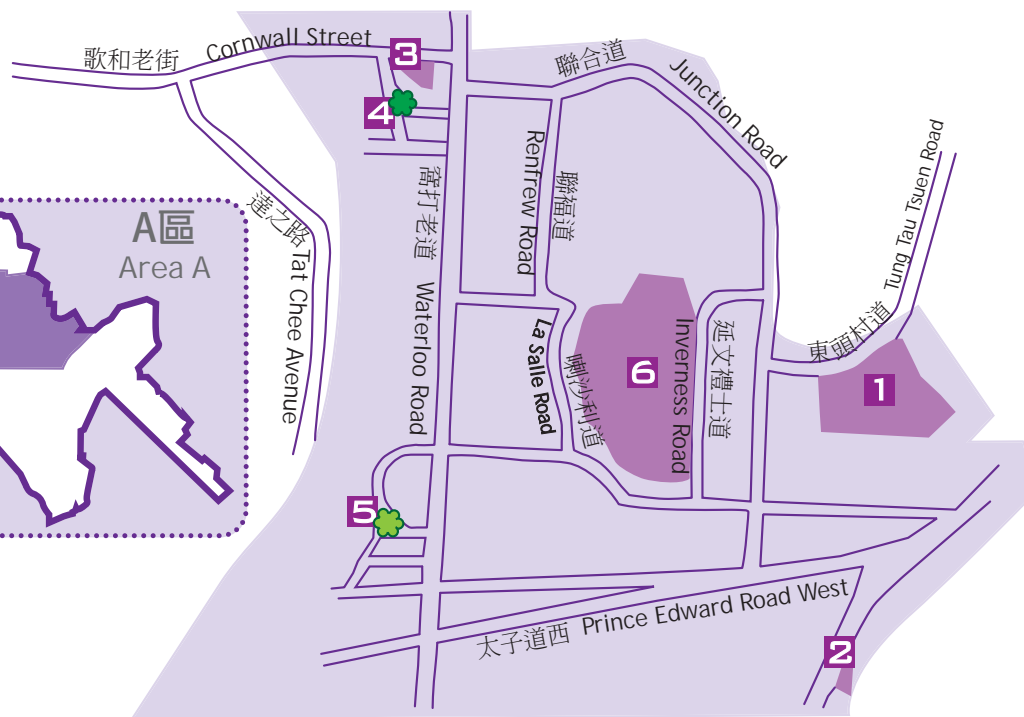
Kowloon

Kowloon City

九龍城



-  古樹名木
Old and Valuable Tree (OVT)
-  古樹名木群
Old and Valuable Tree Group



九龍城及九龍塘是九龍的主要住宅區。九龍城人煙稠密，有數個深具歷史意義且廣為本地人和遊客熟悉的公園；九龍塘亦有不少清幽雅緻的公園，無論是攜書閱讀抑或與家人共聚，靜謐的公園都是渡過一個悠閒下午的好去處。



1

九龍寨城公園
Kowloon Walled City Park

宋王臺花園
Sung Wong Toi Garden

2



歌和老街兒童遊樂場
Cornwall Street Children's Playground

3



多實街休憩花園
Dorset Crescent Rest Garden

4



雅息士道休憩花園
Essex Crescent Rest Garden

5



九龍仔公園
Kowloon Tsai Park

6



Kowloon City and Kowloon Tong are major residential areas in Kowloon. Kowloon City, a densely populated area, has several parks with historical significance which are well-known to both locals and tourists. The tranquil parks in Kowloon Tong are good places to spend a relaxing afternoon with a book or with family.

九龍
Kowloon

Kowloon City

九龍城



古樹名木群
Old and Valuable Tree Group



B區
Area B

何文田、紅磡和土瓜灣位於九龍城區南端。其今昔面貌已截然不同。何文田原本只有片片農地和溪流小澗，現時已變為人口眾多的住宅區；從前由填海得來，以造船業為主的紅磡，以及原為小村落的土瓜灣，現已變成工業和住宅區。政府在發展這些地區的時，關設了不少休憩用地。



7

海心公園
Hoi Sham Park

培正道休憩花園
Pui Ching Road
Rest Garden

8



9

和黃公園
Hutchison Park

黃埔海濱長廊
The Promenade

10



11

紅磡海濱花園
Hung Hom Promenade

Located at the southern end of the Kowloon City District, Ho Man Tin, Hung Hom and To Kwa Wan all look very different today. Ho Man Tin was once an undulating farmland with flowing streams, but now has become a populated residential area. Hung Hom, a reclaimed land from dockyards and To Kwa Wan, once a small village, have been transformed into industrial and residential areas. Plenty of open spaces have been created during the development of these areas.

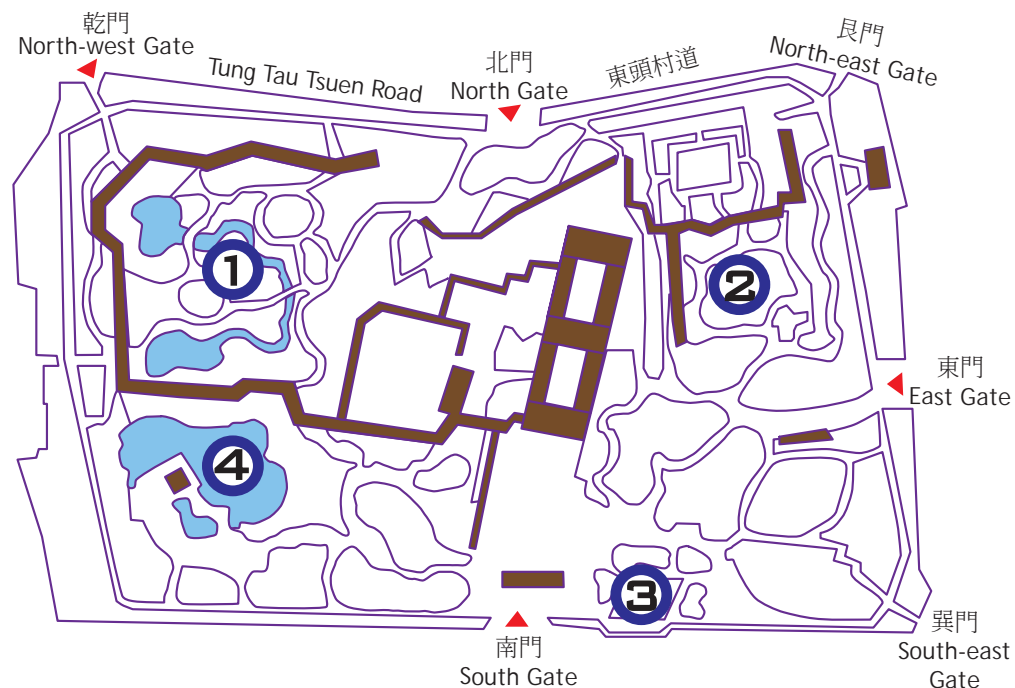
A journey to the past 回到過去



1

九龍寨城公園

KOWLOON WALLED CITY PARK



① 龍津石橋
Lung Tsun Bridge

② 童樂苑
Garden of Chinese Zodiac

③ 南門懷古
Old South Gate

④ 龍南榭
Lung Nam Pavilion

▲ 公園入口
Park Entrance



九龍寨城公園 坐落於前九龍寨城。九龍寨城於1847年由滿清政府興建，二次大戰期間日本人因擴建啟德機場而將城牆拆卸。戰後，寨城內興建大量多層樓宇，這些樓宇多欠缺監管且沒有穩妥地基，由於人口密集，衛生環境惡劣，逐漸淪為罪惡溫床。政府最終於1987年決定清拆九龍寨城，並因應該址的歷史，將之改建為一個富有清朝園林特色的公園，該園於1995年啟用。



1994年，南門的牆基及兩塊花崗岩石額出土，有關遺跡獲原地保留，以增加公園的歷史價值。



1

九龍寨城公園

KOWLOON WALLED CITY PARK

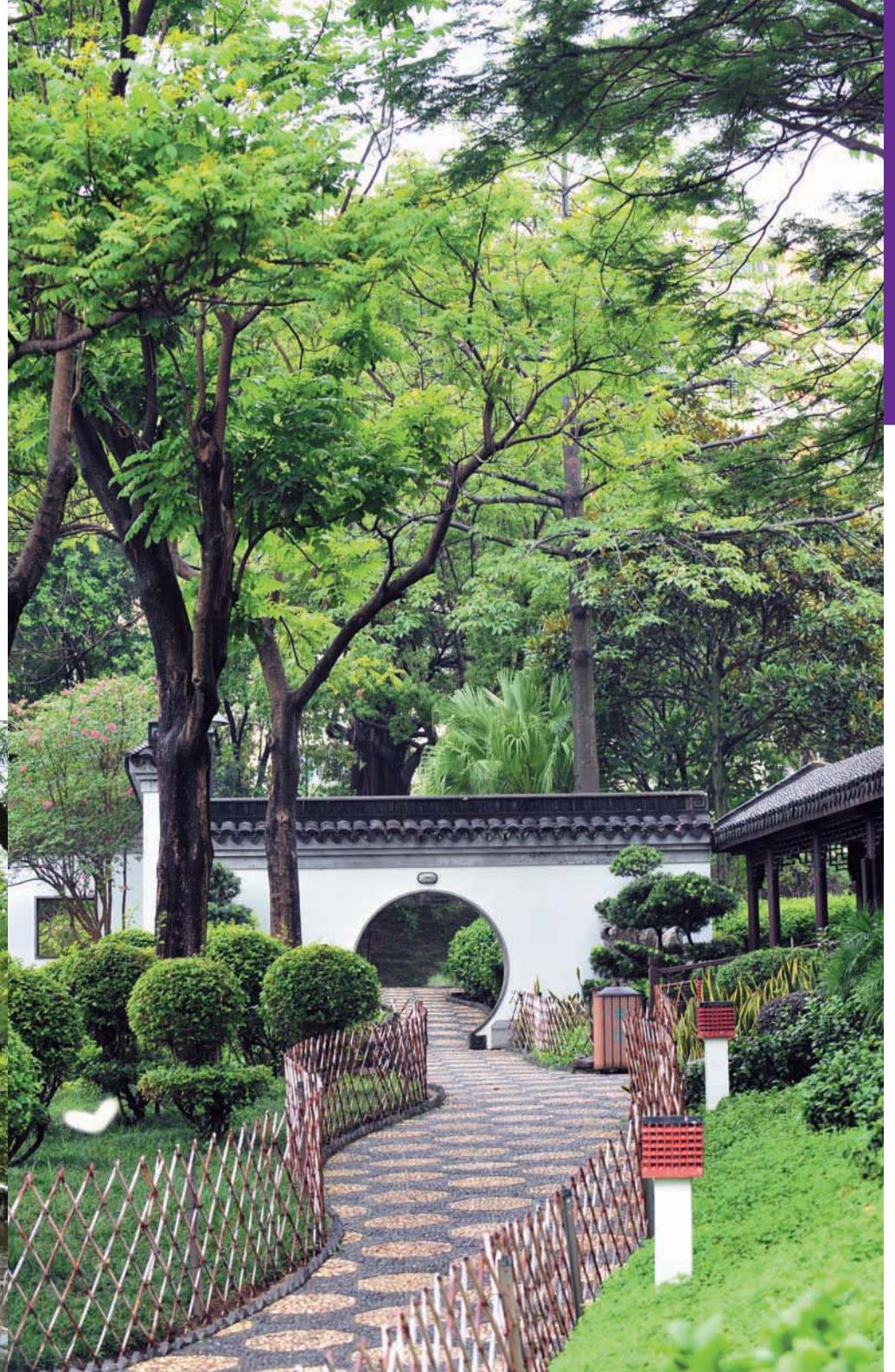
10



Kowloon Walled City Park is situated at the former site of Kowloon Walled City. The walled city, built by the Qing government in 1847, was torn down by the Japanese during the Second World War for the extension of the Kai Tak airfield. After the war, unauthorized high-rise buildings without proper foundations were built. With its overcrowdedness and poor sanitation, the

area became a breeding ground of crime. Finally in 1987, the Hong Kong Government decided to clear the site and turn it into a park. The park was opened in 1995. Taking advantage of the site's history, the park was built in the Qing dynasty style with complementing landscape design.

The foundation of the South Gate and two granite plaques were unearthed in 1994. The relics are preserved at their original locations, so as to enhance the historical value of the park.





宋王臺花園 位處前啟德機場的邊沿位置。南宋時期 (1127至1279年)，兩名年幼君主南逃避難時曾暫居香港，園內的宋王臺石碑記述了有關事跡。宋王臺花園設計簡單，呈正方形，主要入口在花園的一端，而石碑則擺放在花園另一端。石碑四周綠樹成蔭，為花園營造一份莊嚴肅穆的氣氛。



Sung Wong Toi Garden is a green open space at the edge of the former Kai Tak Airport. Its historic significance dates back to the Southern Sung Dynasty (1127-1279) when two young emperors fled and briefly lived in Hong Kong. The engraved rock was a memorial to mark the brief stay of two young emperors in Hong Kong.

The rectangular garden has a simple design, with the main entrance at one end and the engraved rock at the other. The spreading trees overshadowing the engraved rock give a solemn atmosphere to the garden.



同花花草草玩遊戲

歌和老街兒童遊樂場 有一幅偌大的草地，而且遍植大樹。儘管遊樂場毗鄰一條繁忙公路，但由於遊樂場四周種滿樹木和樹籬，有助淨化車輛噪音，遂成為普羅大眾舒展身心的好去處。

Let's play!

Cornwall Street Children's Playground is where children and visitors are embraced by big lawn and tall trees. Although situated next to a busy road, traffic noise is minimised by the surrounding trees and hedges. It is a pleasant place to relax and unwind.



高大的樹木和灌木為遊樂場提供視覺及隔音屏障
Big trees and shrubs serve as a good noise and visual barrier for the playground



這棵位於多實街的古樹名木樹形出眾，引人注目：其樹冠闊大，根深葉茂，已成為社區的一部分，路過的途人更可在綠蔭下享受片刻清涼。

 細葉榕 Chinese Banyan*
(*Ficus microcarpa*)

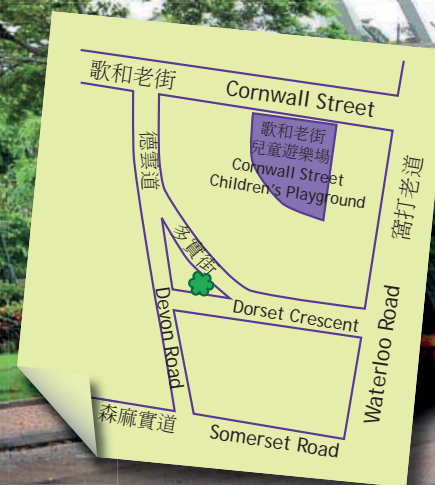
This eye-catching Old and Valuable Tree at Dorset Crescent has a good form. It has big tree crown and strong spreading roots. The banyan has become part of the community. Passersby may enjoy the broad shade as they walk down the road.



細葉榕的氣根多得驚人！其實這些氣根不單可以收集養份，當它們生長至地面時更有助支撐大樹。

You will be amazed by the number of aerial roots in a Chinese Banyan Tree (*Ficus microcarpa*)! The aerial roots are not only for collecting nutrients, but also can help support the tree when they reach the ground.

* 土生植物
Native Species



集於一園

雅息士道休憩花園的四棵古樹名木，見證了九龍塘如何由樹林和農地逐步發展成今天的低密度住宅區。

四棵古樹

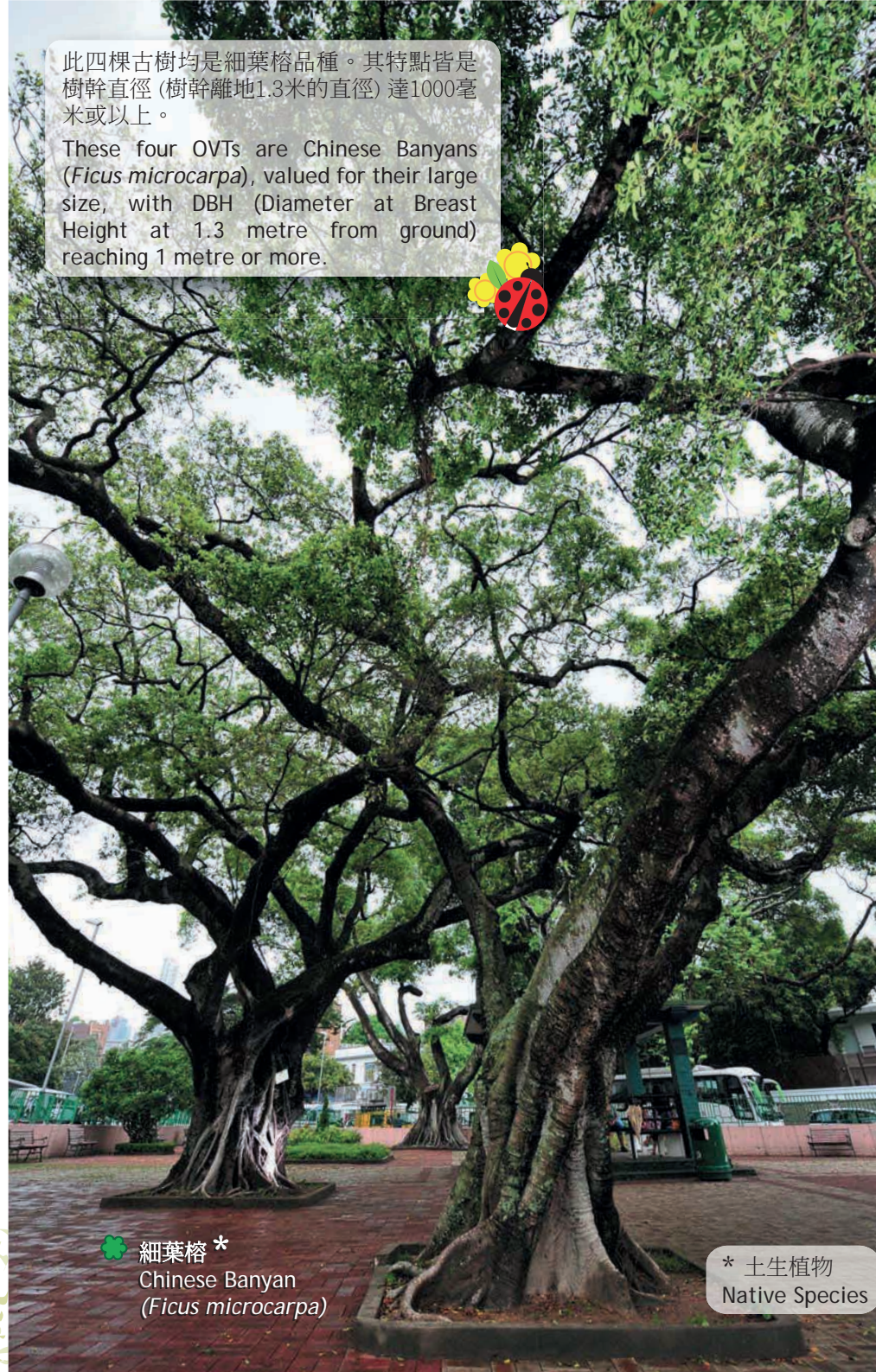


A space with 4 gems

At Essex Crescent Rest Garden, there are 4 Old and Valuable Trees which have witnessed the changes of Kowloon Tong from woodland and farmland to a low density residential area today.

此四棵古樹均是細葉榕品種。其特點皆是樹幹直徑（樹幹離地1.3米的直徑）達1000毫米或以上。

These four OVTs are Chinese Banyans (*Ficus microcarpa*), valued for their large size, with DBH (Diameter at Breast Height at 1.3 metre from ground) reaching 1 metre or more.



細葉榕*

Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)

* 土生植物
Native Species



It is all about Bauhinia...
投入洋紫荊的世界...



這是九龍仔公園內的一個主題花園，園內有大片休憩草地，到處種滿一排排洋紫荊(洋紫荊為香港市花)。洋紫荊的花朵於每年10至12月綻放，在其餘的日子遊人即使無花可賞，亦可享用園內一大片綠油油的草坪。



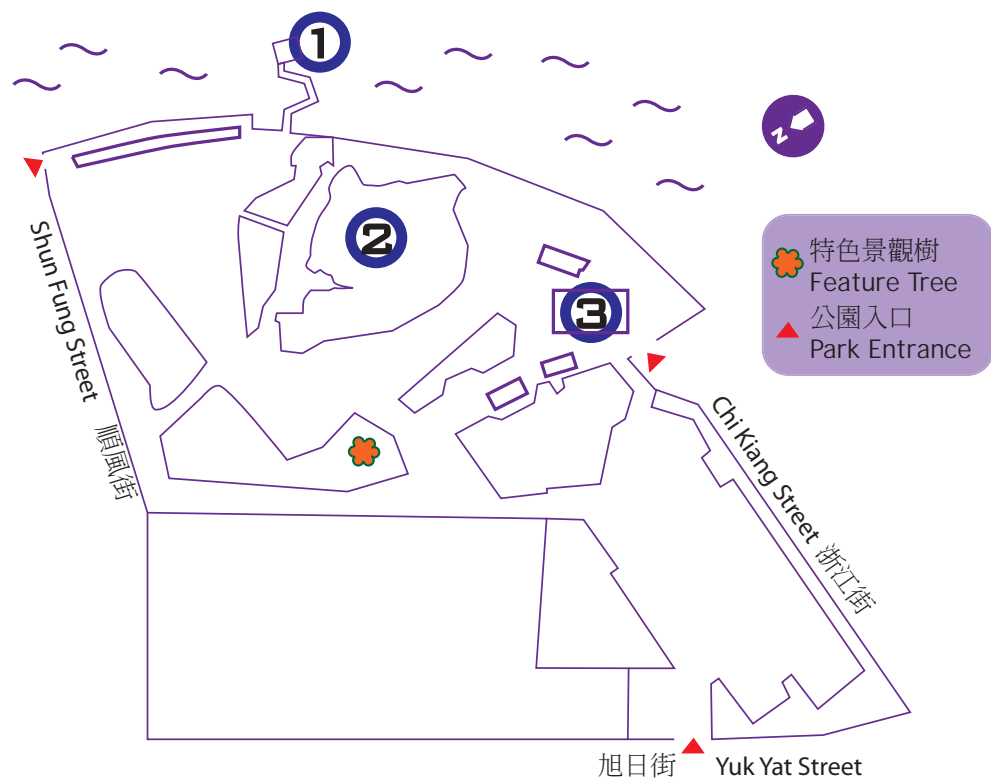
An open space with a big lawn and rows of bauhinia or Hong Kong Orchid Tree (*Bauhinia blakeana*), it is a theme garden at Kowloon Tsai Park. Visitors may come between October and December to see the city flower in full bloom and enjoy the big green lawn for the rest of the year.

Appreciation of Sea View & Rock Formation

觀海賞石

海心公園坐落在前身為海心廟的地方。政府在 60 年代進行填海工程時，將海心廟遷至落山道，並改名為「海心龍母廟」。儘管進行填海工程，廟宇四周的嶙峋怪石和魚尾石仍保留在原地，而海心公園則建於其四周。時至今日，那些嶙峋怪石已經和公園融為一體，甚至有植物在石縫生長！

The place where the Hoi Sham Lung Mo Temple stood is now called Hoi Sham Park. The original temple was relocated to Lok Shan Road due to reclamation in the 1960s and renamed as 'Hoi Sham Lung Mo Temple'. Despite the reclamation, the jagged rocks and the iconic Fishtail rock surrounding the temple were kept at their original locations, with Hoi Sham Park built around them. Today, the jagged rocks are well integrated into the park as there are vegetation growing from the cracks of the rocks!



① 海心亭
Hoi Sham Pavilion

② 魚尾石
Fish Tail Rock

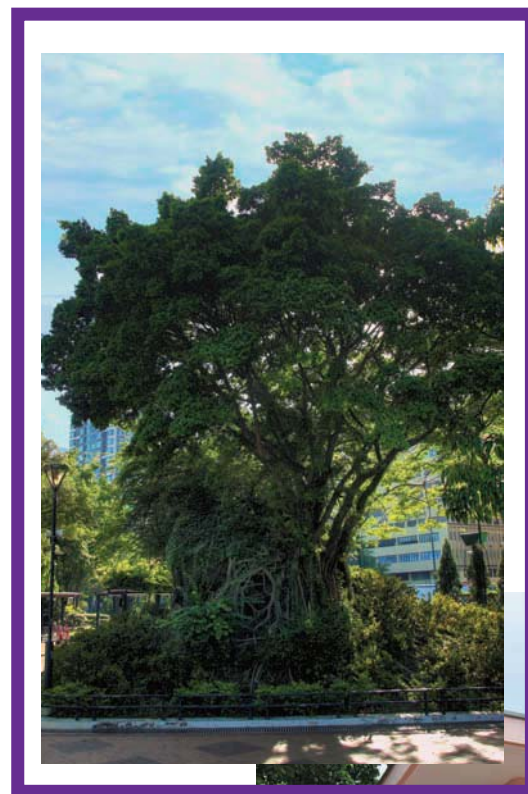
③ 大涼亭
Main Pavilion



②



①

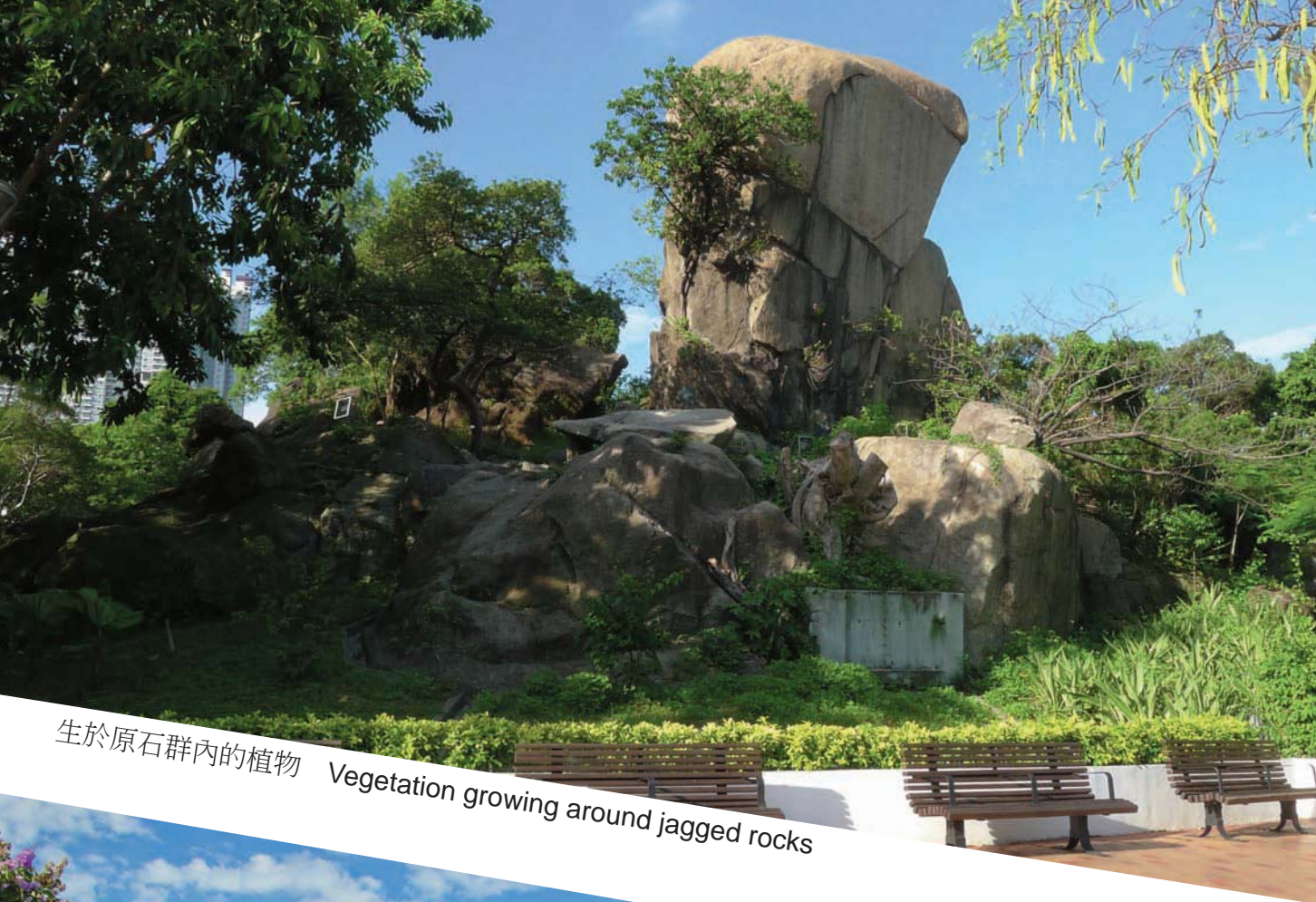


細葉榕*
Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)

* 土生植物
Native Species



③



生於原石群內的植物 Vegetation growing around jagged rocks



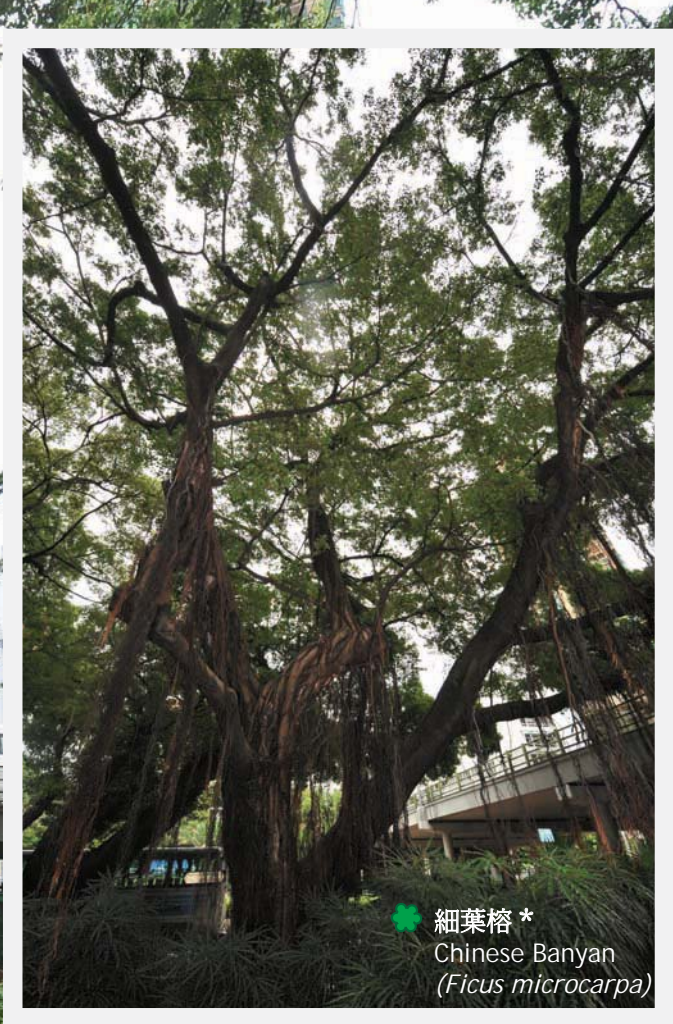
不同的靜態休憩空間 Various passive open spaces





位於公主道與培正道交界的兩棵古樹名木，於何文田還滿是溪澗農地時已經存在。在這些古樹後方建有休憩花園，為鄰近地方提供更多的綠化環境。

At the intersection of Princess Margaret Road and Pui Ching Road stands 2 Old and Valuable Trees. They have been there when Ho Man Tin was still covered by farmland and natural streams. A rest garden was built behind the trees to provide more greening to the surrounding areas.



✿ 細葉榕 *
Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)



✿ 細葉榕 *
Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)

* 土生植物
Native Species

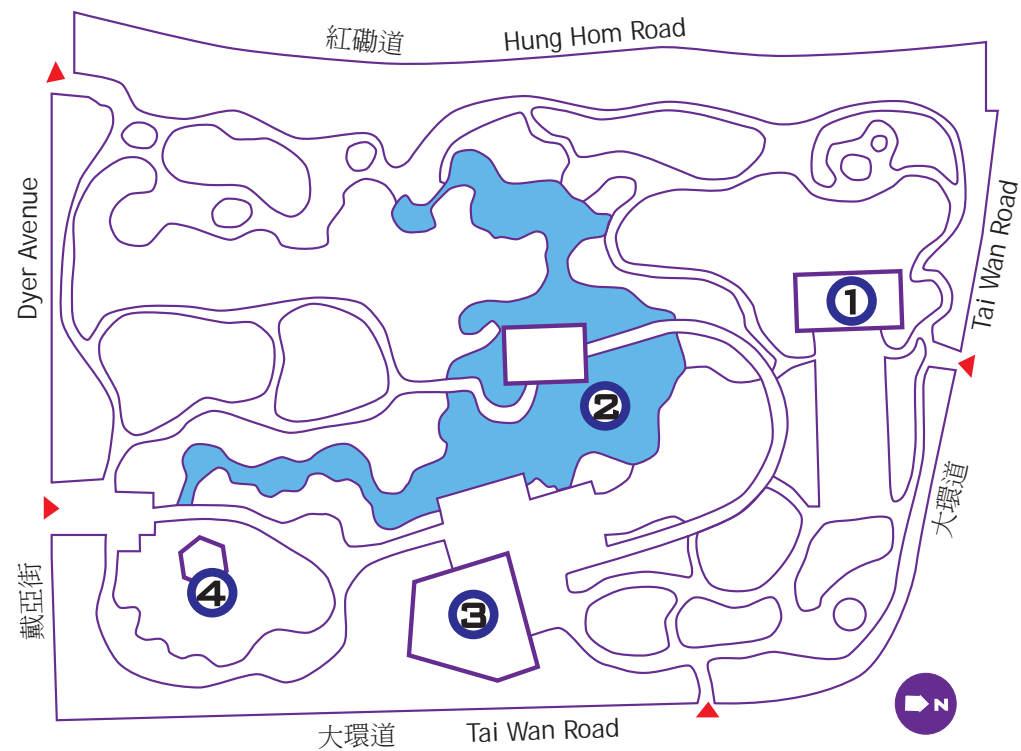


鬧市中的中式庭園

*A Chinese Garden
at the Heart of the City*

9

和黃公園
HUTCHISON PARK



- ① 迎風亭 Ying Fung Ting
- ② 疊湖 Dual Lake
- ③ 澄軒 Ching Hin
- ④ 臨峰亭 Lam Fung Ting

▲ 公園入口
Park Entrance

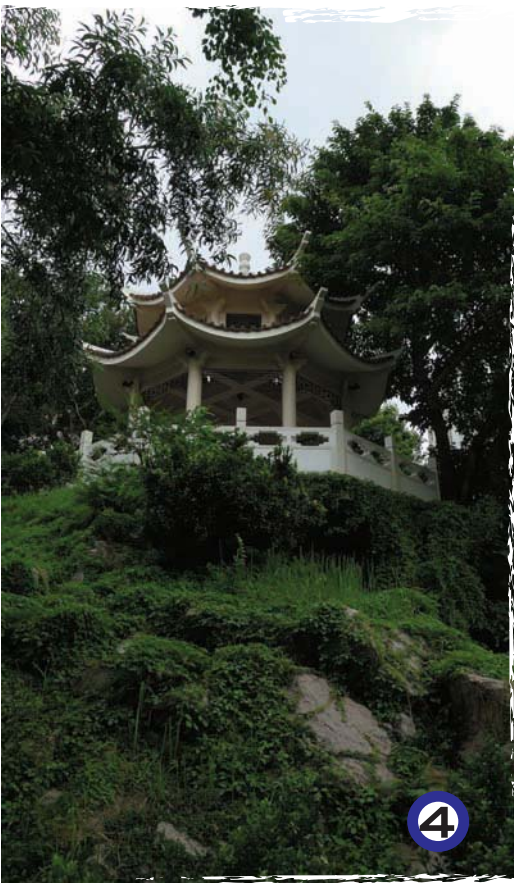




在這個古色古香的和黃公園內，遊人可領略中式庭園之美：公園內種有喬木和灌木，處處小橋流水，亭榭樓池，遊人可在園內所設的四座小亭休息，從不同角度欣賞公園的優美景色。



In this park, visitors can get a feel of a classical Chinese garden and its beauty: streams and ponds, trees and shrubs, and bridges and pavilions. There are 4 pavilions in the park for visitors to rest and enjoy the view of the park from different angles.





10

黃埔海濱長廊

THE PROMENADE

黃埔海濱長廊 The Promenade

黃埔海濱長廊可於黃埔花園第九期附近的入口進入，毗鄰紅磡渡輪碼頭和九龍海逸君綽酒店。海濱長廊設計簡約，可綠化空間有限，卻不減其受歡迎程度。本地居民經常到海濱散步，或者扶老攜幼欣賞維多利亞港全景，附近居民亦不時相約到長廊的公共空間晨運和跳舞，舒展身心。





Adjacent to Hung Hom Ferry Pier and Harbour Grand Kowloon Hotel, the Promenade can be accessed via an entrance near Whampoa Garden Site 9. Its simple design with minimal greening strategy does not make it less attractive to local residents. Many like to go there themselves or with their kids and elderly for a walk or a panoramic view of the Victoria Harbour. Residents nearby also like to go to the open space for morning exercise or having group dancing.



Savouring the Harbour Scenery 觀賞海港風光

全長約 280 米的紅磡海濱花園於 2011 年 9 月啟用。海濱花園將共四公里的尖沙咀及紅磡兩處海濱連貫起來。市民可通過這段海濱長廊，經梳士巴利道的天橋行人道直達尖沙咀海濱花園及星光大道。

This 280-metre long promenade, opened in September 2011, links the 4-km long harbour frontages of Tsim Sha Tsui and Hung Hom. Members of the public can go to the Tsim Sha Tsui Promenade and the Star Avenue via this section of the promenade and the footbridge next to Salisbury Road.

海濱長廊大大改善地區的連接。
The promenade greatly improves
local connectivity.



Inner side of the promenade is
well vegetated with trees, shrubs,
groundcovers and lawns.



長廊內側種滿喬木、
灌木、地被及草坪。



休憩區面向海景而設。
Sitting-out areas
enjoy seaward view.



Panorama of
Hill, City & Waterfront

山・城市・海濱的環抱



R/F Flatpole Platform
頂層升旗平台



2/F South Landscape Terrace
二樓南面平台



1/F Arrival Allée
一樓到埗長廊



R/F Central Lawn
頂層中央草坪

啓德郵輪碼頭公園 Kai Tak Cruise Terminal Park

The Cruise Terminal Building, located at 33 Shing Fung Road, Kai Tak Development Area, Kowloon, is at the very southern tip of the old runway where it commands a panoramic view of the Victoria Harbour and the robust urban context at the waterfront. The landscape design takes the advantage of the location and speciality of the architectural form for appropriate activities allocation incorporated in a matrix of helix footpath circulation to ensure universal accessibility. The scope of landscape works includes an Arrival Allée at G/F & 1/F, Landscape Terraces on 2/F and the Cruise Terminal Park on R/F, special features of water garden, lawn areas, fountain, plaza etc. for public's enjoyment.

郵輪碼頭位於啓德發展區盛豐街33號舊啓德機場跑道的最南端，一覽維港及沿岸的景致。園境設計因應其獨特位置及建築形態而合適地劃分區域安排不同活動空間，並以螺旋式的路徑貫穿，確保全場的通達性。郵輪碼頭的園境範圍包括地下及一樓的到埗長廊、二樓的南北平台及頂層的郵輪碼頭公園，並設有水景花園、草坪、噴泉、廣場等特色景致，供公眾享用。

12

啓德郵輪碼頭公園

KAI TAK CRUISE TERMINAL PARK

